

The duality of jurisdictions

The duality of jurisdiction in the Algerian judiciary system refers to the coexistence of two distinct and independent judicial systems: the ordinary judiciary (judicial courts) and the administrative judiciary (administrative courts). This duality is a hallmark of the Algerian legal framework, reflecting the separation of powers between the judiciary and the executive in administrative matters. Below is an explanation of this duality in detail:

ازدواجية الاختصاص القضائي

تُشير ازدواجية الاختصاص القضائي في النظام القضائي الجزائري إلى وجود نظامين قضائيين مستقلين: القضاء العادي (المحاكم القضائية- العادية) والقضاء الإداري (المحاكم الإدارية)؛ و ازدواجية هي واحدة من السمات الرئيسية للنظام القانوني الجزائري، وتعكس فصل السلطات بين القضاء والسلطة التنفيذية في المسائل الإدارية. فيما يلي شرح مفصل لهذه الازدواجية:

Judiciary Order

The ordinary judiciary deals with disputes that fall under civil, criminal, commercial, and family law. It is responsible for resolving conflicts between individuals or between individuals and entities governed by private law. The structure of the ordinary judiciary includes:

1. **Tribunals- Courts of First Instance (Tribunaux de Première Instance):** These are trial courts where cases are initially heard.
2. **Courts (Cours d'Appel):** These appellate courts review decisions made by lower courts.
3. **Supreme Court (Cour Suprême):** The highest court in the ordinary judiciary, ensuring the uniform application of laws and overseeing lower courts.

The ordinary judiciary operates under the principle of private law and focuses on disputes involving individuals, businesses, and organizations.

أولاً: القضاء العادي

يتولى القضاء العادي النظر في النزاعات التي تدخل تحت نطاق القانون الخاص، مثل القضايا المدنية والجنائية والتجارية والأسرية؛ وهو مسؤول عن حل النزاعات بين الأفراد أو بين الأفراد والكيانات الخاضعة للقانون الخاص. يتكون هيكل القضاء العادي من:

- **المحاكم -محاكم الدرجة الأولى :** وهي المحاكم التي تنظر في القضايا لأول مرة.

- **المجالس القضائية**- محاكم الاستئناف : وهي محاكم استئناف تراجع القرارات الصادرة عن محاكم أول درجة.
 - **المحكمة العليا** : أعلى محكمة في القضاء العادي، وتضمن تطبيق القوانين بشكل موحد وتراقب المحاكم الأدنى.
- يعمل القضاء العادي وفقاً لمبادئ القانون الخاص ويركز على النزاعات التي تشمل الأفراد و الشركات والمنظمات.

2. Administrative Judiciary (Administrative Courts)

The administrative judiciary handles disputes involving public law, specifically those related to actions or decisions taken by public authorities, government agencies, or administrative bodies. Its primary purpose is to ensure that administrative acts comply with the law and protect citizens' rights against potential abuse of power by the state. The structure of the administrative judiciary includes:

1. **Administrative Tribunals** (Tribunaux Administratifs): These are the first-instance courts for administrative disputes.
2. **Administrative Tribunals of Appeal**: In the revision of the Algerian constitution of 2020, article 179 announced for the first time the creation of administrative courts of appeal as a second level for disputes in administrative matters.
 - Law No. 22-07 establishes six (6) administrative courts of appeal whose seats are located in Algiers, Oran, Constantine, Ouargla, Tamenghasset and Béchar. Administrative courts are established within the jurisdiction of each administrative court of appeal.
 - The Administrative Court of Appeal of Algiers also hears appeals for annulment, interpretation or assessment of legality filed against administrative acts issued by central administrative authorities, national public institutions and national professional organizations.
3. **Council of State** (Conseil d'État): The highest administrative court in Algeria, which reviews appeals from administrative tribunals and ensures the legality of administrative decisions.

ثانياً: القضاء الإداري

يتولى القضاء الإداري النظر في النزاعات المتعلقة بالقانون العام، وخاصة تلك المتعلقة بالأعمال أو القرارات الصادرة عن السلطات العامة أو الهيئات الحكومية أو الإدارات. الغرض الأساسي منه هو ضمان أن تكون الأعمال الإدارية متوافقة مع القانون وحماية حقوق المواطنين ضد أي تعسف من قبل الدولة. يتكون هيكل القضاء الإداري من:

- 1- **المحاكم الإدارية** : وهي محاكم الدرجة الأولى، و تنظر في النزاعات الإدارية لأول مرة.

- 2- المحاكم الإدارية للإستئناف: عند مراجعة الدستور الجزائري عام 2020، أعلنت المادة 179 لأول مرة عن إنشاء محاكم استئناف إدارية كمستوى ثان للمنازعات الإدارية.
- أنشأ القانون رقم 07-22 ست (6) محاكم استئناف إدارية تقع مقاعدها في الجزائر العاصمة وهران وقسنطينة وورقلة وتمنغشت وبشار؛ تنشأ محاكم إدارية، في نطاق اختصاص كل محكمة استئناف إدارية. وتنظر محكمة الاستئناف الإدارية في الجزائر أيضا، في المقام الأول، في الطعون المرفوعة ضد الأحكام الإدارية الصادرة عن السلطات الإدارية المركزية والمؤسسات العامة الوطنية والمنظمات المهنية الوطنية، من أجل إلغاء أو تفسير أو تقييم الشرعية.
- 3- مجلس الدولة: أعلى هيئة قضائية إدارية في الجزائر، وتراجع القرارات الصادرة عن المحاكم الإدارية ومحاكم الاستئناف و تنظر في مدى شروعية القرارات الإدارية.

هيكلية المحكمة الابتدائية

وكيل الجمهورية Republic Prosecutor ووكلاء الجمهورية مساعدين		رئيس المحكمة President of the Tribunal		
نائب رئيس المحكمة Deputy president of the Tribunal				
الجدولة				
أمانة الضبط The Tribunal office	التحقيق Indictment	الأقسام الجنائية Criminal Sections	الأحداث Minors Section	الأقسام المدنية Civil Sections
	قاضي التحقيق أو أكثر One or More Examining magistrate عميد قضاة التحقيق الغرفة	1. قسم المخالفات. Contraventional Section 2. قسم الجنج. Correctional Section	قاضي أحداث أو أكثر One or More Examining Minor magistrate	1. القسم المدني. Civil Section 2. القسم الاستعجالي. Referred Section 3. قسم شؤون الأسرة. Family Affaires Section 4. القسم العقاري. Real Estate Section 5. القسم التجاري. Commercial Section 6. القسم الاجتماعي. Social Section

- The sections of the Tribunal are headed by judges according to their specialisations.

- The Tribunal shall rule on a single judge unless otherwise provided by law.

Judges shall be allocated to sections or branches, if necessary, by order of the President of the Tribunal after consulting the Republic Prosecutor.

The President of the Tribunal may preside over any section.

In the event of an impediment, the President of the Tribunal shall be deputised by the Vice-President of the Court and, if this is not possible, by the most senior judge appointed by order of the President of the Council.

The domestic jurisdiction of the Court may be extended to the jurisdictions of other Tribunals (Tribunals with extended jurisdiction, specialized national poles) in drug offences, transnational organized crime, crimes against automated data processing systems, money laundering offences, terrorism and crimes related to exchange legislation.

Act No. 22-13 issued on 12/07/2022 amending the Civil and Administrative Procedures Law also established specialized commercial courts, which have jurisdiction over the following disputes:

- Intellectual property disputes,
- Disputes of commercial companies, in particular disputes of partners and the dissolution and liquidation of companies,
- Judicial settlement and bankruptcy,
- Disputes between banks and financial institutions with merchants,
- Maritime, air transport and commercial insurance disputes,
- Disputes relating to international trade.

يرأس أقسام المحكمة قضاة حسب تخصصاتهم.

تفصل المحكمة بقاضي فرد ما لم ينص القانون على خلاف ذلك.

يتم توزيع القضاة على الأقسام أو الفروع عند الاقتضاء بموجب أمر صادر عن رئيس المحكمة بعد استطلاع رأي وكيل الجمهورية.

يجوز لرئيس المحكمة أن يرأس أي قسم.

ينوب رئيس المحكمة في حالة حدوث مانع له نائب رئيس المحكمة، وإذا تعذر ذلك ينوبه أقدم قاضي يعين بموجب أمر من رئيس المجلس.

يجوز تمديد الاختصاص المحلي للمحكمة إلى دوائر اختصاص محاكم أخرى (المحاكم ذات الاختصاص القضائي الموسع، الأقطاب الوطنية المتخصصة) في جرائم المخدرات و الجريمة المنظمة عبر الحدود الوطنية و الجرائم الماسة بأنظمة المعالجة الآلية للمعطيات و جرائم تبييض الأموال و الإرهاب والجرائم المتعلقة بالتشريع الخاص بالصرف.

كما أنشأ بموجب القانون رقم 22-13 الصادر في 2022/07/12 المتضمن تعديل قانون الإجراءات المدنية والإدارية المحاكم التجارية المتخصصة والتي تختص في المنازعات الآتية:

- منازعات الملكية الفكرية،
- منازعات الشركات التجارية، لا سيما منازعات الشركاء وحل وتصفية الشركات،
- التسوية القضائية والإفلاس،
- منازعات البنوك والمؤسسات المالية مع التجار،
- المنازعات البحرية والنقل الجوي ومنازعات التأمينات المتعلقة بالنشاط التجاري،
- المنازعات المتعلقة بالتجارة الدولية.

Judiciary Order نظام القضاء العادي	Disputes Tribunal محكمة التنازع	Administrative Order نظام القضاء الإداري
Supreme Court		Council of State

المحكمة العليا		مجلس الدولة	
↑ الطعن بالنقض Cassation		↑	↑ Cassation طعن بالنقض
Court المجلس القضائي	No appeal can be made against the decisions of this court.	Administrative Tribunal of Appel المحاكم الإدارية للإستئناف	Algiers's Administrative Tribunal of Appel المحكمة الإدارية للإستئناف- الجزائر العاصمة
↑ Appel أستئناف		↑	Appel إستئناف
Tribunal First instance المحكمة الدرجة الأولى		Administrative Tribunal المحكمة الإدارية	

Procedural Terminology

المصطلحات الإجرائية

Duality of jurisdictions	ازدواجية القضاء	Real Estate Section	قسم القانون العقاري.	Algerian Judicial system	النظام القضائي الجزائري
--------------------------	-----------------	---------------------	----------------------	--------------------------	-------------------------

State Commissioner	محافظ الدولة	Algerian Judicial organization	التنظيم القضائي الجزائري	Judicial (judiciary) system	النظام القضائي
Chamber	الغرفة	Counselor	المستشار	Jurisdiction (2) jurisdictional competence	الاختصاص القضائي
President of the Chamber	رئيس الغرفة	Family Affaires Section	قسم شؤون الأسرة	Specialty jurisdiction	الاختصاص النوعي
Justice	العدالة	Inquiry judge	قاضي التحقيق	Examining Chamber	غرفة التحقيق
Indictment Chamber	غرفة الاتهام	Examining Senior Judge	عميد قضاة التحقيق	Civil section	القسم المدني
Tribunal Section	القسم (المحكمة)	Criminal Section	القسم الجزائي	Court Chambers	غرف المجلس القضائي
Magistrate/ Judge	قاضي	Magistracy	القضاء	Judicial	قضائي
Military court	المحكمة العسكرية	Court	المجلس القضائي	Supreme Court	المحكمة العليا
Council of State	مجلس الدولة	Disputes Tribunal	محكمة التنازع	Litigation	النزاع
Action	الدعوى	Referred Action	دعوى استعجاليه	Penal -Criminal	دعوى جزائية
Administrative Action	دعوى إدارية	Case Case type	القضية نوع القضية	Lawyer/ Barrister Advocate(Scotland)	محام
Lawyers syndicate (Bar Association)	نقابة المحامين	Civil Notary/ Solicitor	موثق	Contradictory judgment	حكم حضوري
Judgment in absentia Default Judgment	حكم غيابي	Ultimate judgment Judgment	حكم نهائي	Abandonment of litigation	ترك الخصومة
Juror	محلف	Conciliation	المصالحة	Jury	هيئة المحلفين
Crime	الجنائية	Offence	الجنحة	Infringement	المخالفة
Plaintiff party	الطرف المدني	Usher	المحضر القضائي	Civil Action	الدعوى المدنية
Judicial year	السنة القضائية	An Objection	المعارضة	To Object	يعارض
An Appealable Judgment	حكم قابل للاستئناف	To appeal	يستأنف	An Appeal	الاستئناف

Judicial Fees	المصاريف القضائية	Contradictory Decision	قرار حضوري	Decision in absentia	قرار غيابي
To Affirm appealable judgment	المصادقة على الحكم المستأنف	To Cancel judgment	إلغاء الحكم	Partial Cancelling Judgment	الإلغاء الجزئي للحكم
The Quash	الطعن بالنقض	Arbitration	التحكيم	To quash	يطعن بالنقض
Judicial Costs	الرسوم القضائية	Presumption	القرينة	Executive Force	القوة التنفيذية
Decision	قرار	Lapse of right	سقوط الحق	Accredited Expert	خبير معتمد
Non-specialty jurisdiction	عدم الاختصاص النوعي	Non-territorial jurisdiction	عدم الاختصاص الإقليمي	Admission	الاعتراف
Conflict of jurisdictions	تنازع القضاء	Interlocutory judgment	الحكم التمهيدي	Executive Sindh	السند التنفيذي
Forced execution	التنفيذ الجبري	Institute Action Conditions	شروط قبول الدعوى	Interest	المصلحة
Quality	الصفة	Permission	الإذن	Ordinary means of recourse.	طرق الطعن العادية
The action for correction of material errors	دعوى تصحيح الأخطاء المادية	Pleading	المرافعة	Action Of Interpretation	الدعوى التفسيرية
Response brief	مذكرة الجواب	Audience	الجلسة	Interpretation of contracts	تفسير العقد
Syndic, Trustee	الحارس القضائي	Brief	المذكرة	External request	الطلبات العارضة
Mediation	الوساطة	Conclusive presumption	القرينة القاطعة	Qualification	التكليف
Notification	التبليغ	Applicant		Case delay	تأجيل القضية
Challenging a Magistrate	رد القاضي	Binding force of Judgment	حجية الحكم	Appearance of parties	مثول الأطراف
Assizes	محكمة الجنايات	Third party proceedings	التدخل في الخصام	Oath	اليمين
Resort	الاختصاص	First and last Resort	أول و آخر درجة	Institute legal Proceedings	شروط رفع الدعوى
The arbitration award	حكم التحكيم	Extraordinary means of recourse	طرق الطعن غير العادية	Attorney	المحامي
Competence	الاختصاص القضائي	universal Jurisdiction	الاختصاص العالمي	Accredited Accountant	محاسب معتمد